

**ZMLUVA**  
č. ÚVTOS-7/2020-VH/3/S  
**o vykonávaní prác**

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „Obchodný zákonník“)

medzi

**Objednávateľom**

**Názov organizácie:** CESAM s.r.o.  
**Registrácia:** Obchodný register Okresného súdu Nitra,  
oddiel Sro, vložka č. 19815/N  
**Sídlo:** Hlavná 1795/58, Vrábľe 952 01  
**Korešpondenčná adresa:** Hlavná 1795/58, Vrábľe  
952 01  
**Štatutárny orgán:** \_\_\_\_\_  
**Vo veciach zmluvy oprávnený:** \_\_\_\_\_

**Poverení pracovníci:**

**Bankové spojenie:** \_\_\_\_\_  
banka, \_\_\_\_\_

**č. ú.:** \_\_\_\_\_ 03  
**IČO:** 35 921 536  
**DIČ:** 2021950953  
**IČ DPH:** SK2021950953  
**Tel. č.:** \_\_\_\_\_  
**e-mail:** \_\_\_\_\_

(ďalej len „objednávateľ“)

a

**Poskytovateľom:**

**Názov organizácie:** Ústav na výkon trestu odňatia  
slobody  
**Registrácia:** Zriaďovacia listina MS SR zo dňa  
31.1.2001 č. GRZVJS-194/40-2001  
v znení neskorších dodatkov  
**Sídlo:** Veľký Dvor č. 12, 937 01 Želiezovce  
**Korešpondenčná adresa:** Ústav na výkon trestu  
odňatia slobody, Veľký Dvor č. 12, 937  
01 Želiezovce  
**Štatutárny orgán/zastúpený:** \_\_\_\_\_  
riaditeľ ústavu  
**Oprávnený rokovať vo veciach zmluvných:** pplk.  
\_\_\_\_\_ zástupca riaditeľa  
ústavu

**Contract**  
č. ÚVTOS-7/2020-VH/3/S

**about providing work**

concluded pursuant to article 269 part 2 of Act No.  
513/1991 Coll. And amendments  
Commercial Code (hereinafter only as the  
“Commercial Code”)

between:

**Customer:**

**Organization name:** CESAM s.r.o.  
**Registered:** Commercial register of District court  
Nitra, section Sro, insert Nr. 19815/N  
**Registered office:** Hlavná 1795/58, 952 01 Vrábľe  
**Correspondence address:** Hlavná 1795/58, 952  
01 Vrábľe  
**Represented by:** \_\_\_\_\_ ve  
**In matters of contract authorized**  
executive  
**Authorized personnel:** \_\_\_\_\_

**Bank: Č** \_\_\_\_\_, a.s

**IBAN:** \_\_\_\_\_  
**Id. No.:** 35 921 536  
**Tax Id. No.:** 2021950953  
**VAT:** SK2021950953  
**Phone No.** \_\_\_\_\_  
**E-mail:** \_\_\_\_\_

(hereinafter only as the “Customer“ )

and

**Contractor:**

**Organization name:** Ústav na výkon trestu  
odňatia slobody.  
**Registered:** Foundation deed of Slovak Ministry  
of Justice dated 31.1.2001 No. GRZVJS-  
194/40-2001 as amended  
**Registered office:** Veľký Dvor č. 12, 937 01  
Želiezovce  
**Correspondence address:** Ústav na výkon trestu  
odňatia slobody, Veľký Dvor č.  
12, 937 01 Želiezovce  
**Represented by:** \_\_\_\_\_  
director  
**In matters of contract authorized** \_\_\_\_\_  
deputy director

## Poverení pracovníci: 1

vedúci oddelenia zamestnávania, výroby  
a odbytu

referent

## Bankové spojenie:

Č. účtu/IBAN:

IČO: 00738298

DIČ: 2021025259

Tel. č.:

Fax:

e-mail:

(ďalej len „poskytovateľ“)

(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej aj  
„zmluvné strany“)

## Čl. 1

### Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy o vykonávaní prác (ďalej len „zmluva“) je záväzok poskytovateľa poskytnúť pre objednávateľa za odplatu pracovnú silu v súlade s § 43 ods. 2 zákona č. 475/2005 Z. z. o výkone trestu odňatia slobody a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o výkone trestu“), na výkon montážnych operácií, obsluhu strojov, nástrojov, zariadení a ručného náradia, čistenie pracoviska, strojov, nástrojov a pod., kontroly kvality, baliacich a manipulačných operácií, inventarizácie, zaúčtania a organizácii výroby podľa pokynov a priameho riadenia objednávateľa za podmienok dohodnutých v zmluve, prostredníctvom odsúdených vykonávajúcich trest odňatia slobody v ÚVTOS Želiezovce (ďalej len „odsúdení“).

1.2 Objednávateľ sa zaväzuje vykonané práce v danom rozsahu riadne prevziať a za vykonané práce zaplatiť dohodnutú cenu uvedenú v Čl. 3 zmluvy.

## Čl. 2

### Čas, miesto a rozsah plnenia

2.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od **02.01.2020 do 31.12.2020.**

## Authorized personnel:

– head of employment,  
procurement and sales

– chief professional  
officer

Bank:

IBAN: S

Id. No.: 00738298

Tax Id. No.: 2021025259

Phone No.:

Fax: (

E-mail: \_\_\_\_\_

(hereinafter only as the “Contractor“)

(Contractor together with Customer hereinafter  
referred to as the “Contracting parties”)

## Art. 1

### Subject - matter of the Contract

1.1 The subject - matter of the Contract about providing work (hereinafter only as the “Contract”) is the obligation of the Contractor to provide to the Customer for remuneration the workforce under § 43 par. 2 of Act no. 475/2005 Coll. the execution of custodial sentences and amending certain acts as amended (hereinafter only as the “Act on Imprisonment”) to perform assembly operation, using machine, tools, equipment and hand tools, cleaning - workplace, machinery, tools etc., quality control, packing and handling operation, inventory, training and organization according to the instruction and direct management of the Customer within stated term of pursuance. Work will be performed with prisoner men, performing sentence of imprisonment in ÚVTO Želiezovce (hereinafter only as “Convicted”).

1.2 Customer undertakes to take over performed work and to pay price of the work to Contractor according to the following provisions of the Contract.

## Art. 2

### Time, place and conditions of performance

2.1 The Contract is concluded for a definite period from **02.01. 2020 till 31.12.2020.**

- 2.2 Poskytovateľ zabezpečí plnenie predmetu zmluvy v pracovných dňoch v jednozmennej prevádzke v pracovnom čase od 07,00 hod. do 15,30 hod., t.j. 8,5 hodín denne. V dohodnutom pracovnom čase je zahrnutá aj primeraná prestávka v práci na stravovanie a oddych v súlade s ustanoveniami Zákonníka práce. Na pracovisko a späť do ústavu sa odsúdení presunú pešou eskortou 10 minút pred začiatkom pracovného času a po skončení pracovnej doby.
- 2.2 The Contractor shall secure performance of the subject of this Contract during daily working time in one-shift from 07,00 until 15,30, that means 8,5 hours daily. In the working time is included adequate work break for meals and rest in accordance with the provisions of the Labour Code. To the workplace and back to the prison the Convicted shall be moved by pedestrian escort 10 minutes before start of working hours and after working hours.
- 2.3 Pracovný čas môže byť po dohode zmluvných strán určený rozdielne oproti bodu 2.2., ak dôjde k dohode pred zahájením prác, pričom sa rešpektujú príslušné ustanovenia Zákonníka práce.
- 2.3 The working time after agreed between the Contracting parties can be set the different from the point 2.2, if an agreement is reached before commencing work, respecting the relevant provisions of the Labour Code.
- 2.4 V prípade prerušenia prác z osobitných dôvodov (nedodanie materiálu a pod.), objednávateľ bez zbytočného odkladu upovedomí o vzniknutej situácii poskytovateľa.
- 2.4 In case of stoppage of work due to specific reasons (lack of material etc.) or other special reasons the Contractor will inform the Customer without delay
- 2.5 O výkon prác mimo pracovné dni alebo nad rámec zmluvného pracovného času podľa bodu 2.2, je v prípade potreby objednávateľ povinný písomne (e-mailom alebo faxom) požiadať poskytovateľa najmenej 2 pracovné dni pred ich výkonom, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, pričom sa rešpektujú príslušné ustanovenia Zákonníka práce. Poverený pracovník poskytovateľa žiadosť podľa prvej vety predloží na schválenie štatutárnemu orgánu poskytovateľa.
- 2.5 In case of need for performance of work outside working days or over the daily working time according to Art.2 Section 2.2 is Customer required in written form (e-mail or fax) to ask the Contractor at least 2 working day prior their performance, if the Contracting parties do not agree otherwise, respecting the relevant provisions of the Labour Code. The Contractors authorized personel will submitt the application according to the first sentence for approvat to the statutory body of Contractor.
- 2.6 Na vykonaní prác sa zúčastní spravidla 15 - 40 odsúdených podľa požiadavky objednávateľa a kapacitných možností poskytovateľa, a to po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 2.6 The Contractor undertakes to provide the Customer 15 up to 40 prisoners assigned to perform the Assembly work, according to request of Customer and the capacity of Contractor - after mutual agreement.
- 2.7 Miestom výkonu prác je objekt č.4 v priestoroch sídla poskytovateľa.
- 2.7 The places of the Assembly work execution is objects No. 4 on the Contractor's registered seat.

### Čl. 3

#### Cena, platobné podmienky a spôsob úhrady

- 3.1 Cena za plnenie predmetu zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán podľa ustanovení zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, zákona o výkone trestu a podľa nariadenia vlády SR č. 384/2006 Z. z. o výške
- 3.1 The price for the performance of its subject matter is determined by agreement of the Parties under the provision of Law no. 18/1996 Coll. on prices, as amended, the Law on execution of punishments and according to the Government

pracovnej odmeny a podmienkach jej poskytovania obvineným a odsúdeným v znení neskorších predpisov vo výške 2,46 € (slovom: dve eurá a štyridsaťšesť eurocentov) za jednu odpracovanú hodinu na odsúdeného. V uvedenej sadzbe je zahrnutá okrem iného aj finančná prirážka poskytovateľa na krytie povinných odvodov a jeho všetky ďalšie náklady súvisiace s výkonom prác, okrem tých, ktoré v zmysle tejto zmluvy znáša objednávateľ.

of the Slovak Republic no. 384/2006 Coll. the amount of remuneration and conditions of its provision trial detainees and prisoners, as amended is set at 2,46 € (in word: two Euro and forty six cents) for each worked hour of convicted. At that rate is included, inter alia, additional financial charge of Contractor covering the levies and all other costs related to the execution of the works, except those that are under this contract borne by Customer.

3.2 Cena prác sa po vzájomnej dohode primerane upraví v súlade s Nariadením vlády SR č. 384/2006 Z. z. o výške pracovnej odmeny a podmienkach jej poskytovania obvineným a odsúdeným v znení neskorších predpisov.

3.2 The price for work will be after mutual agreement of contracting parties appropriately adjusted in accordance with the Governmental Decree No. 384/2006 Coll. the amount of remuneration and conditions of its provision trial detainees and prisoners, as amended.

3.3 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za 1 ks zhotoveného výrobku:

3.3 The Customer undertakes to pay to the Contractor for 1 piece of product price:

*Artikel/zmluvná cena*

Kód Položky	Kalkulovaná jednotková cena (založená na hod. sadzbe 2,46 €)
A-MG2-040	0,1688
A-MG2-050	0,1552
A-MG2-056	0,1676
A-MG2-063	0,1663
A-MG2-075	0,1441
A-MG2-080	0,1429
A-MG2-090	0,1700
A-MG2-100	0,1812
A-MG2-110	0,1676
A-MG2-125	0,2107
A-MG2-160	0,2526
A-MG2T-160	0,5815
A-MG2T-125	0,5039
A-MG2R-160	0,9486
A-MG2R-125	0,8378
A-MG2R-100	0,6493
A-MG2A-032	0,1082
A-MG2A-040	0,1082
A-MG2A-050	0,1082
A-MG2A-056	0,1082
A-MG2A-063	0,1082
A-MG2A-075	0,1082
A-MG2A-080	0,1196
A-MG2A-090	0,1304

*Article/contracting price*

Item code	Calculated item price (based on hourly rate 2,46 €)
A-MG2-040	0,1688
A-MG2-050	0,1552
A-MG2-056	0,1676
A-MG2-063	0,1663
A-MG2-075	0,1441
A-MG2-080	0,1429
A-MG2-090	0,1700
A-MG2-100	0,1812
A-MG2-110	0,1676
A-MG2-125	0,2107
A-MG2-160	0,2526
A-MG2T-160	0,5815
A-MG2T-125	0,5039
A-MG2R-160	0,9486
A-MG2R-125	0,8378
A-MG2R-100	0,6493
A-MG2A-032	0,1082
A-MG2A-040	0,1082
A-MG2A-050	0,1082
A-MG2A-056	0,1082
A-MG2A-063	0,1082
A-MG2A-075	0,1082
A-MG2A-080	0,1196
A-MG2A-090	0,1304

A-MG2A-100	0,1418
A-MG2A-110	0,1418
A-MG2A-125	0,1976
A-MG2A-140	0,2090
A-MG2A-160	0,2876
A-MG2A-U-0032	0,1089
A-MG2A-U-0040	0,1089
A-MG2A-U-0050	0,1089
A-MG2A-U-0056	0,1089
A-MG2A-U-0063	0,1089
A-MG2A-U-0075	0,1089
A-MG2A-U-0080	0,1196
A-MG2A-U-0090	0,1304
A-MG2A-U-0100	0,1418
A-MG2A-U-0110	0,1418
A-MG2A-U-0125	0,1976
A-MG2A-U-0140	0,2090
A-MG2A-U-0160	0,2869
A-MG2AXL-200	1,4722
A-MG2AXL-250	1,4722
A-MG2AXL-315	1,4722
A-MG2AXL-355	1,4722
A-MG2AXL-400	1,4722
A-BRF	0,2735
A-BRFA	0,3573
CR60-100	0,4608
CR60-100-MFUS	0,5433
CR60-100-LUG	0,4608
CR60-100-UL	0,4608
CR60-100-UL-LUG	0,4608
CR60-100-L5UL	0,4608
CR60-100-L500	0,4608
CR60-125	0,4608
CR60-125-MFUS	0,5433
CR60-125-LUG	0,4608
CR60-125-UL	0,4608
CR60-125-UL-LUG	0,4608
CR60-125-L5UL	0,4608
CR60-125-L500	0,4608
CR60-150	0,4608
CR60-150-LUG	0,4608
CR60-150-UL	0,4608
CR60-150-UL-LUG	0,4608
CR60-150-L5UL	0,4608
CR60-150-L500	0,4608
CR60-160	0,4608
CR60-160-MFUS	0,5433

A-MG2A-100	0,1418
A-MG2A-110	0,1418
A-MG2A-125	0,1976
A-MG2A-140	0,2090
A-MG2A-160	0,2876
A-MG2A-U-0032	0,1089
A-MG2A-U-0040	0,1089
A-MG2A-U-0050	0,1089
A-MG2A-U-0056	0,1089
A-MG2A-U-0063	0,1089
A-MG2A-U-0075	0,1089
A-MG2A-U-0080	0,1196
A-MG2A-U-0090	0,1304
A-MG2A-U-0100	0,1418
A-MG2A-U-0110	0,1418
A-MG2A-U-0125	0,1976
A-MG2A-U-0140	0,2090
A-MG2A-U-0160	0,2869
A-MG2AXL-200	1,4722
A-MG2AXL-250	1,4722
A-MG2AXL-315	1,4722
A-MG2AXL-355	1,4722
A-MG2AXL-400	1,4722
A-BRF	0,2735
A-BRFA	0,3573
CR60-100	0,4608
CR60-100-MFUS	0,5433
CR60-100-LUG	0,4608
CR60-100-UL	0,4608
CR60-100-UL-LUG	0,4608
CR60-100-L5UL	0,4608
CR60-100-L500	0,4608
CR60-125	0,4608
CR60-125-MFUS	0,5433
CR60-125-LUG	0,4608
CR60-125-UL	0,4608
CR60-125-UL-LUG	0,4608
CR60-125-L5UL	0,4608
CR60-125-L500	0,4608
CR60-150	0,4608
CR60-150-LUG	0,4608
CR60-150-UL	0,4608
CR60-150-UL-LUG	0,4608
CR60-150-L5UL	0,4608
CR60-150-L500	0,4608
CR60-160	0,4608
CR60-160-MFUS	0,5433

CR60-160-LUG	0,4608
CR60-160-UL	0,4608
CR60-160-UL-LUG	0,4608
CR60-160-L5UL	0,4608
CR60-160-L500	0,4608
CR60-180	0,4608
CR60-180-LUG	0,4608
CR60-180-UL	0,4608
CR60-180-UL-LUG	0,4608
CR60-180-L5UL	0,4608
CR60-180-L500	0,4608
CR60-200	0,4842
CR60-200-MFUS	0,5667
CR60-200-UL	0,4842
CR60-200-LUG	0,4842
CR60-200-UL-LUG	0,4842
CR60-200-L5UL	0,4842
CR60-200-L500	0,4842
CR60-250	0,5199
CR60-250-MFUS	0,6024
CR60-250-UL	0,5199
CR60-250-LUG	0,5199
CR60-250-UL-LUG	0,5199
CR60-250-L5UL	0,5199
CR60-250-L500	0,5199
CR60-300	0,6234
CR60-300-UL	0,6234
CR60-300-LUG	0,6234
CR60-300-UL-LUG	0,6234
CR60-300-L5UL	0,6234
CR60-300-L500	0,6234
CR60-315	0,6234
CR60-315-MFUS	0,7059
CR60-315-UL	0,6234
CR60-315-LUG	0,6234
CR60-315-UL-LUG	0,6234
CR60-315-L5UL	0,6234
CR60-315-L500	0,6234
H-MFUS-TRANS	0,0431
H-FT72-MFUS	0,0394
H-FTH-72	0,0665
FE-VOOR-E046	0,0616
FE-VOOR-E052	0,0616
FE-VOOR-E247	0,1023
FE-VOOR-E242	0,0715
FE-VOOR-E237	0,2353
FE-VOOR-E238	0,2353

CR60-160-LUG	0,4608
CR60-160-UL	0,4608
CR60-160-UL-LUG	0,4608
CR60-160-L5UL	0,4608
CR60-160-L500	0,4608
CR60-180	0,4608
CR60-180-LUG	0,4608
CR60-180-UL	0,4608
CR60-180-UL-LUG	0,4608
CR60-180-L5UL	0,4608
CR60-180-L500	0,4608
CR60-200	0,4842
CR60-200-MFUS	0,5667
CR60-200-UL	0,4842
CR60-200-LUG	0,4842
CR60-200-UL-LUG	0,4842
CR60-200-L5UL	0,4842
CR60-200-L500	0,4842
CR60-250	0,5199
CR60-250-MFUS	0,6024
CR60-250-UL	0,5199
CR60-250-LUG	0,5199
CR60-250-UL-LUG	0,5199
CR60-250-L5UL	0,5199
CR60-250-L500	0,5199
CR60-300	0,6234
CR60-300-UL	0,6234
CR60-300-LUG	0,6234
CR60-300-UL-LUG	0,6234
CR60-300-L5UL	0,6234
CR60-300-L5ULG	0,6234
CR60-315	0,6234
CR60-315-MFUS	0,7059
CR60-315-UL	0,6234
CR60-315-LUG	0,6234
CR60-315-UL-LUG	0,6234
CR60-315-L5UL	0,6234
CR60-315-L5ULG	0,6234
H-MFUS-TRANS	0,0431
H-FT72-MFUS	0,0394
H-FTH-72	0,0665
FE-VOOR-E046	0,0616
FE-VOOR-E052	0,0616
FE-VOOR-E247	0,1023
FE-VOOR-E242	0,0715
FE-VOOR-E237	0,2353
FE-VOOR-E238	0,2353

FE-VOOR-E239	0,2353
FE-VOOR-E240	0,2464
FE-VOOR-E243	0,0407
FE-VOOR-E256	0,1407
FE-VOOR-E257	0,1407
FE-VOOR-E273	0,0203
H-CULT-TRANS	0,0838
H-MFUS	0,0542
H-MFUSP-ZW	0,0542
H-MFUSP-ST	0,0542
H-MFUS-TRANS-ST	0,0431
K-CR60-D213-100, 125,150,160,180, 200,250,300,315	0,0336
K-CR60-D213-355, 400,450,500,560, 630	0,0336
H-PLAME-S004	0,055
H-PLAME-S021	0,061

3.4 Pri štátnom sviatku sa cena podľa bodu 3.1 zvýši o príplatok vo výške 50 %, pri práci v sobotu a nedeľu o príplatok vo výške 25 %, pri práci v noci o príplatok vo výške 20 % a pri práci nadčas o príplatok vo výške 25 %.

3.5 Úhrady za vykonané práce realizuje objednávateľ mesačne, bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa, uvedený v záhlaví tejto zmluvy, na základe daňového dokladu - faktúry vystavenej poskytovateľom.

3.6 Podkladom pre vyúčtovanie (fakturáciu) prác sú týždenné pracovné lístky za uplynulý mesiac, ktoré vystavuje poskytovateľ a potvrdzuje / podpisuje poverený pracovník objednávateľa, ktorý denne preberá vykonané práce, podľa skutočne odpracovaných hodín odsúdenými alebo po ukončení pracovnej činnosti. Každý kalendárny mesiac bude účtovaný (fakturovaný) samostatne po jeho ukončení.

3.7 Faktúru vystaví poskytovateľ do 15-teho kalendárneho dňa po ukončení prác vykonaných v zúčtovacom mesačnom období.

3.8 Dohodnutá lehota splatnosti je 30 kalendárnych dní odo dňa vystavenia faktúry poskytovateľom. V prípade neuhradenia si poskytovateľ vyhradzuje právo pozastaviť plnenie predmetu tejto zmluvy.

FE-VOOR-E239	0,2353
FE-VOOR-E240	0,2464
FE-VOOR-E243	0,0407
FE-VOOR-E256	0,1407
FE-VOOR-E257	0,1407
FE-VOOR-E273	0,0203
H-CULT-TRANS	0,0838
H-MFUS	0,0542
H-MFUSP-ZW	0,0542
H-MFUSP-ST	0,0542
H-MFUS-TRANS-ST	0,0431
K-CR60-D213-100, 125,150,160,180, 200,250,300,315	0,0336
K-CR60-D213- 355,400,450,500,5 60,630	0,0336
H-PLAME-S004	0,055
H-PLAME-S021	0,061

3.4 By work performance on public holidays the price according to Art.3 Section 3.1 will be increased by surcharge of 50%, by work performance during Saturday and Sunday by surcharge of 25%, by work performance during night by surcharge of 20% and by overtime work by surcharge of 25%.

3.5 Payment for the performed work realizes Customer each month by wire transfer to the Contractors bank account in the heading of this Contract, based on invoice created by Contractor

3.6 Invoice shall be based on weekly working sheets for previous month, issued by Contractor and confirmed / signed by authorized worker of Customer, who daily takes on the done works , as well as summary of hours worked off or after finished working in particular month. Each calendar month will be invoiced separately after its completion.

3.7 Contractor shall issue a settlement invoice within 15 working days after the end of the calendar month in which the work was performed.

3.8 Agreed maturity is 30 calendar days from the date of invoice issuance by the Provider. In the event of non-payment, the provider reserves the right to suspend the performance of the subject

Faktúra sa považuje za uhradenú dňom pripísania finančných prostriedkov na účet poskytovateľa, ktorý je uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

- 3.9 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry podľa bodu 3.8, má poskytovateľ právo účtovať si úroky z omeškania za každý aj začatý deň omeškania vo výške 0,05 % z celkového finančného záväzku. Sankčná faktúra je splatná do 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.

#### Čl. 4

##### Práva a povinnosti poskytovateľa

- 4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy a zaradiť odsúdených na pracovisko v zmluvne dohodnutých počtoch podľa Čl. 2 bodu 2.6 zmluvy, ak tomu nebránia interné skutočnosti. Poskytovateľ si vyhradzuje právo, že v prípade nedostatočného počtu odsúdených (viď čl. 6 bod 6.4), práce vymedzené v predmete zmluvy nebude realizovať. V prípade, že poskytovateľ nemôže zabezpečiť plnenie predmetu tejto zmluvy v dohodnutý čas podľa požiadavky objednávateľa, upovedomí o tejto skutočnosti objednávateľa bez zbytočného odkladu.
- 4.2 Stravovanie odsúdených poskytnutím jedného teplého hlavného jedla vrátane vhodného nápoja zabezpečí na vlastné náklady poskytovateľ.
- 4.3 Poskytovateľ zabezpečí účasť odsúdených na školení a oboznámení o zaistení bezpečnosti na pracovisku v súlade so zákonom č. 124/2006 Z. z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 124/2006 Z. z.“) a súvisiacich povinnostiach, pracovných postupoch a záchviku, vrátane účasti na školení o ochrane pred požiarmi v súlade so zákonom č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 314/2001 Z. z.“) a požiarnej prevencii podľa vyhlášky Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 121/2002 Z. z. o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov (ďalej len „vyhláška č. 121/2002 Z. z.“), ktoré je povinný vykonať objednávateľ.
- 4.4 Poskytovateľ zabezpečí vystrojenie odsúdených bežným pracovným odevom a pracovnou obuvou a podľa potreby aj prikrývkou hlavy.

matter of this contract. The invoice is deemed to have been paid on the date of crediting the funds to the provider's account, which is indicated in the header of this contract.

- 3.9 In case the Customer is in delay with payment of the invoice according to the Art. 3 Section 3.7 has the Contractor the right to charge interest for late payment per each day of delay in the amount 0,05 % of the invoiced (due/unpaid) amount. Sanction invoice is due within 30 calendar day from its delivery to the Customer.

#### Art. 4

##### Rights and obligations of the Contractor

- 4.1 The Contractor undertakes to ensure the fulfillment of its subject matter and inclusion of the prisoners in the workplace to contractually agreed number under Art 2 Section 2.6 of the contract, unless consideration of internal reality. The Contractor reserves the right, in the event that there is insufficient number of prisoners (see Art.6 Section 6.4) work in the subject will not be realized. If the Contractor cannot ensure the fulfillment of the subject of this contract at the agreed time according to Customer's requirements, he notifies the Customer of this fact without undue delay.
- 4.2 The Contractor provides catering of convicted by providing one hot meal including suitable beverage at its own cost.
- 4.3 The Contractor will ensure the participation of convicted on the familiarization and training about security in the workplace in accordance with Act. 124/2006 Coll. safety and health at work and on amendments to certain laws, as amended (the "Act no. 124/2006 coll.") and related obligations, working practices and job training, including participation in training on fire protection in compliance with Act. 314/2001 Coll. on fire protection, as amended (the "Act no. 314/2001 Coll.") and fire prevention according to the Regulation of Ministry of Interior of the Slovak Republic no. 121/2002 Coll. about fire prevention as amended (the "Decree no. 121/2002 Coll."), which is the Customer obliged to perform.
- 4.4. The Contractor ensure ordinary working clothes and shoes for the inmates and if needed with head cover as well.



- 4.5 Poskytovateľ zabezpečí vyslanie potrebného počtu príslušníkov poskytovateľa s odsúdenými na pracovisko za účelom stráženia, dohľadu alebo dozoru v súlade s internými predpismi Zboru väzenskej a justičnej stráže (ďalej len „zbor“).
- 4.6 Pred začatím prác poverení pracovníci zmluvných strán vykonajú obhliadku miesta pracoviska, posúdia charakter výkonu prác a dohodnú podľa potreby spôsob súčinnosti pri ich zabezpečení.
- 4.7 Poskytovateľ prostredníctvom svojho povereného pracovníka informuje objednávateľa o oprávneniach príslušníkov poskytovateľa použiť zbraň v súlade so zákonom č. 4/2001 Z. z. o Zbore väzenskej a justičnej stráže v znení neskorších predpisov.
- 4.8 Poskytovateľ zabezpečí odsúdeným v čase od 12:00 hod. do 12:30 hod. na pracovisku prestávku na odpočinok a jedenie v trvaní 30 minút. Prestávka na odpočinok a jedenie sa nezapočítava do pracovného času uvedeného v Čl. 2 bod 2.2 zmluvy.
- 4.9 Poskytnutie prvej pomoci na pracovisku zabezpečí poskytovateľ.
- 4.10 Pracovné úrazy rieši a likviduje poskytovateľ. Objednávateľ spolupôsobí v potrebnom rozsahu pri zisťovaní príčin a vyšetrovaní pracovných úrazov. V sporných prípadoch zodpovednosti za pracovné úrazy sa postupuje podľa príslušných všeobecných predpisov.
- 4.5 The Contractor shall ensure deployment of the required number of members of the provider together with convicted at the workplace for the purpose of surveillance, supervision or oversight in accordance with the internal regulations of the Prison and Court Guard (hereinafter the "Corps").
- 4.6 Before starting work authorized personnel of the Parties will carry out the inspection of the place of work, consider the nature of the works and shall agree as necessary method of cooperation in their security.
- 4.7 The Contractor through its authorized officer shall inform the customer about the authorization of the Contractor to use a weapon in accordance with the Act. 4/2001 Coll. on the Corps of Prison and Court Guard as amended.
- 4.8 The Contractor shall ensure to inmates at the time from 12:00. to 12:30 pm. at workplace break for rest and eating for duration of 30 minutes. Break for rest and meals are not included in the working hours specified in Art. 2, point 2.2 of the contract.
- 4.9 First aid in the workplace ensures the Contractor.
- 4.10 Accidents at work addresses and disposed provider. The customer interacts in necessary extent in investigating the causes of occupational accidents and investigations. In cases of dispute liability for accidents at work shall follow the applicable general rules.

## Čl. 5

### Práva a povinnosti objednávateľa

- 5.1 Objednávateľ je povinný zriadiť pracovisko pred nástupom odsúdených na vykonávanie prác.
- 5.2 Objednávateľ zabezpečí pred zahájením prác odsúdených hodnotenie zdravotného rizika z expozície faktorom práce a pracovného prostredia a vypracovanie kategorizácie prác z hľadiska zdravotných rizík a posudku o riziku pre všetky pracovné činnosti odsúdených zaradených do práce na pracoviskách CESAM s.r.o.
- 5.1 The Customer is required to provide post before joining sentenced to carry out the work.
- 5.2 The Customer shall ensure before commencing work assessment of health risks from exposure to factors of work and working environment and development work categorization in terms of health risks and the risk assessment for all operational activities of inmates assigned to work in the workplace CESAM s.r.o.

## Art. 5

### The rights and obligations of the Customer

- 5.3 Objednávateľ zabezpečí organizovanie a riadenie práce prostredníctvom svojho povereného pracovníka v spolupráci s poverenými pracovníkmi poskytovateľa a denné preberanie kvality a množstva práce, čo bude potvrdené podpisom objednávateľa na týždennom pracovnom lístku. Zaučenie odsúdených na jednotlivé práce, riadenie pracoviska a kontrolu kvality prác zabezpečuje objednávateľ prostredníctvom potrebného počtu kvalifikovaných, odborne spôsobilých osôb. Toto zaučenie sa vykoná aj počas doby plnenia v prípade, že na pracovisko budú zaraďovaní noví odsúdení.
- 5.3 The Customer shall ensure the organization and management of work through its authorized officer in cooperation with authorized staff of the Contractor and the daily acceptance of quality and quantity of work, which will be acknowledged by the signature on weekly working ticket. Training convicted to individual work, work management and quality control ensures the customer through the necessary number of qualified, professionally qualified persons. This teach-in is carried out during the period of performance if the workplace will be assigning new convictions.
- 5.4 Objednávateľ zabezpečí oboznámenie a školenie odsúdených, zamestnancov a príslušníkov poskytovateľa o zaistení bezpečnosti na pracovisku v súlade so zákonom č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 124/2006 Z.z.“) a súvisiacich povinnostiach, vrátane školenia o ochrane pred požiarmi v súlade so zákonom č. 314/2001 Z.z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 314/2001 Z.z.“) a požiarnej prevencii podľa vyhlášky Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 121/2002 Z.z. o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov (ďalej len „vyhláška č. 121/2002 Z.z.“) ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 5.4 The Customer shall ensure familiarization and training of inmates, staff and members of the provider for ensuring safety in the workplace in accordance with the Act. 124/2006 Coll. safety and health at work and on amendments to certain laws, as amended (the "Act no. 124/2006 Coll.") and related obligations, including training on fire protection in accordance with the Act. 314/2001 Coll. on fire protection, as amended (the "Act no. 314/2001 Coll.") and fire prevention to the Ministry of Interior of the Slovak Republic no. 121/2002 Coll. about fire prevention as amended (the "Decree no. 121/2002 Coll.") unless the parties agree otherwise.
- 5.5 Objednávateľ zabezpečí podmienky na riadne plnenie pracovných úloh odsúdenými a v záujme zaistenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a ochrany pred požiarmi zabezpečí v plnom rozsahu dodržiavanie ustanovení zákona č. 124/2006 Z. z., zákona č. 314/2001 Z. z. a vyhlášky č. 121/2002 Z. z. Objednávateľ tiež zabezpečí, aby priestory pracovísk, stav komunikácií, stroje, zariadenia, nástroje, materiály, pracovné pomôcky, pracovné postupy, usporiadanie pracovných miest a organizácia práce neohrozovali bezpečnosť a zdravie odsúdených.
- 5.5 The Customer shall ensure conditions for the proper performance of work tasks and sentenced in order to ensure health and safety at work and fire protection will ensure full compliance with the provisions of Law no. 124/2006 Coll., Act no. 314/2001 Coll. and Decree no. 121/2002 Coll. Customer shall also ensure that the areas of work, the state of roads, machinery, equipment, tools, materials, protective equipment, work practices, workplace arrangements and organization of work does not endanger safety and health of inmates.
- 5.6 **Objednávateľ nie je oprávnený poverovať odsúdených inými prácami, ako boli dohodnuté v zmluve a požadovať vykonávanie takých prác, ktoré by boli v rozpore s predpismi o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a ochrane pred požiarmi alebo prácami na výkon ktorých neboli odsúdení preukázateľne preškolení.**
- 5.6 **The customer is not entitled to delegate convicted other works as agreed in the contract and demand the implementation of such work, which would be contrary to the rules on health and safety at work and fire protection or work performance have not been convicted demonstrably trained.**

- 5.7 Objednávateľ je povinný umožniť prístup na pracovisko príslušníkom a zamestnancom poskytovateľa určeným na stráženie, dohľad alebo dozor a kontrolným orgánom poskytovateľa, Ministerstva spravodlivosti SR, Generálneho riaditeľstva ZVJS a predložiť im dokumentáciu súvisiacu so zamestnávaním odsúdených.
- 5.7 The Customer is obliged to allow access to the workplace of staff of the provider designated for surveillance, oversight or supervision and control authorities provider and present them with documentation relating to the employment of prisoners.
- 5.8 Objednávateľ zabezpečí pre odsúdených potrebné pracovné náradie a pracovné prostriedky, vrátane ich kontrol, servisu a opráv, úradných skúšok, odborných prehliadok a odborných skúšok inštalovaných vyhradených technických zariadení a osobné ochranné pracovné prostriedky na základe rizík a nebezpečenstiev vyplývajúcich z pracovného procesu a pracovného prostredia na vlastné náklady. V prípade poruchy resp. poškodenia podľa svojich možností zabezpečí náhradné pracovné nástroje a zariadenia, aby mohol byť zabezpečený výkon prác
- 5.8 The Customer shall provide the convicted with necessary working tools and work equipment, including inspections, maintenance and repairs, official examinations, professional inspections and tests of installed technological equipment and personal protective equipment based on the risks and hazards arising from the working process and working environment for own expense. In the event of a failure respectively damage within their capabilities, provide replacement instruments and working equipment, in order to be secure performance of works
- 5.9 Objednávateľ v prípade potreby zabezpečí na pracovisku s účinkami škodlivej práce (fyzikálne, chemické, biologické a iné faktory práce), namáhavej práce, alebo jednotvárnej práce vylúčenie, alebo zmiernenie týchto účinkov na zdravie odsúdených. Pre takýto typ pracoviska spracuje písomný dokument o posúdení rizika a možnom ohrození a ak je to pre posúdenie nevyhnutné, zabezpečí kvalitatívne a kvantitatívne zisťovanie faktorov pracovného prostredia odborne spôsobilou osobou.
- 5.9 The Customer, if necessary, ensure that the workplace with harmful work effects (physical, chemical, biological and other factors work), hard work, or monotonous job elimination or mitigation of these effects on the health of prisoners. For this type of work processes written document on the risk assessment and the risk and, if necessary for the assessment, ensure the qualitative and quantitative detection of factors of working environment with professionally qualified person.
- 5.10 Objednávateľ predloží na požiadanie poskytovateľovi rozhodnutie o uvedení priestoru pracoviska do prevádzky, vydaného príslušným regionálnym úradom verejného zdravotníctva, prípadne rozhodnutie o vyhlásení rizikových prác.
- 5.10 The Customer shall upon request of provider submit a decision to place the work area to service issued by the competent regional public health authority or decision on the declaration of hazardous work.
- 5.11 Objednávateľ predloží menný zoznam osôb, ktoré majú povolený vstup na pracovisko, kde môžu prísť do kontaktu s odsúdenými. Uvedené osoby poučí poverený pracovník poskytovateľa o zásadách styku s odsúdenými a podpísané poučenie sa založí u poskytovateľa.
- 5.11 The Customer shall submit a list of names of persons who are admitted to the workplace where they can come into contact with prisoners. Those persons shall be instruct by authorized officer of the provider on the principles of relations with prisoners and signed guidance will be established with the Contractor.
- 5.12 V prípade výskytu prekážky na strane objednávateľa, v dôsledku ktorej nie je možné realizovať práce podľa Čl. 1 bod 1.1 zmluvy, je **objednávateľ povinný ihneď** túto skutočnosť
- 5.12 In the event of obstacles on the part of the Customer, in the result of which the work can not be implemented in accordance with Art. 1 Section 1.1 of the contract, **the Customer shall**

bezodkladne oznámiť poskytovateľovi (telefonicky na t.č.

**immediately notify** forthwith provider (on phone on No.

5.13 V prípade vzniku závažného pracovného úrazu s následkom smrti alebo závažného pracovného úrazu s ťažkou ujmom na zdraví u odsúdeného zaradeného do práce je objednávateľ povinný umožniť vyšetrenie príčiny a okolností vzniku predmetného úrazu na pracovisku, ktoré vykoná pracovník orgánu dozoru zboru nad bezpečnosťou a ochranou zdravia pri výkone štátnej služby a pri práci a pre ochranu pred požiarmi z Generálneho riaditeľstva zboru v Bratislave a za týmto účelom im poskytnúť potrebné podklady a súčinnosť.

5.13 In the event of serious occupational accidents resulting in death or serious occupational accidents with bodily harm convicts assigned to work the customer is obliged to allow investigation of causes and circumstances of the present workplace accidents that will be executed by supervisory authority of the corps over the safety and health protection the civil service and at work and for fire protection from the Directorate General Corps in Bratislava and for this purpose to provide them with necessary information and assistance.

5.14 Objednávateľ sa zaväzuje, že zabezpečí na vlastné náklady dodávku materiálu, vykládku materiálu, nakládku hotových výrobkov ako aj ich odvoz.

5.14 The Customer undertakes to provide at its own expense, supply of materials, material unloading and loading of finished products and their transport.

5.15 Objednávateľ podľa svojich možností zabezpečí náhradné pracovné nástroje a zariadenia, aby aj v prípade ich poruchy resp. poškodenia mohol byť zabezpečený výkon prác.

5.15 The Customer in accordance with their capabilities provide alternative work tools and equipment that even in the event of failure or damage could be guaranteed to work.

5.16 Objednávateľ akceptuje obmedzenia a podmienky vyplývajúce z osobitosti prevádzky ústavu, zákona o výkone trestu, zákona č. 4/2001 Z. z. o Zbore väzenskej a justičnej stráže v znení neskorších predpisov a ďalších súvisiacich právnych predpisov a zaväzuje sa dodržiavať všetky opatrenia určené poskytovateľom.

5.16 The Customer accepts the limitations and conditions resulting from the specificity of operation of the Contractor, the law on execution of punishments, Law no. 4/2001 Coll. on the Corps of Prison and Court Guard as amended, and other related legislation and he undertakes to comply with all measures for the provider.

## Čl. 6

### Zodpovednosť za škodu

## Art. 6

### Liability for Damage

6.1 Ak došlo pri plnení úloh podľa Čl. 1 bod 1.1 zmluvy alebo v priamej súvislosti s nimi k poškodeniu zdravia odsúdeného alebo k jeho smrti úrazom, zodpovedá za škodu tým vzniknutú objednávateľ. Objednávateľ sa zbaví zodpovednosti celkom alebo sčasti, ak preukáže, že príčinou škody boli skutočnosti uvedené v § 196 ods. 1 a 2 zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov.

6.1 If there occurs by carrying out the tasks under Art. 1 Section 1.1 of the contract or in direct connection with them bodily harm of conviction or his accidental death, accountability for damages incurred is by the customer. The customer is freed from liability in whole or in part, if he proves that the cause of damage was actually specified in § 196 paragraph. 1 and 2 of Law no. 311/2001 Coll. Labour Code, as amended.

6.2 Odsúdený zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil objednávateľovi alebo poskytovateľovi zavineným porušením povinností pri plnení pracovných úloh alebo v priamej súvislosti s nimi.

6.2 Convicted is liable for damage caused to the Customer or the Contractor by deliberate breach of duty in the performance of work tasks or in direct connection with them.

- |  |   |
|--|---|
| <p>6.3 V prípade vzniku škody činnosťou odsúdených, je objednávateľ povinný bez zbytočného odkladu prizvať k jej prešetreniu povereného pracovníka poskytovateľa. Výšku náhrady za škodu spôsobenú odsúdeným prerokuje objednávateľ s poskytovateľom.</p>  | <p>6.3 In case of damage the activities of convicts, the Customer shall promptly invite to investigation the Contractor's authorized officer. The amount of compensation for damage caused by inmates discuss the customer with the Contractor.</p>   |
| <p>6.4 Poskytovateľ nezodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne tým, že nebude zabezpečená realizácia predmetu zmluvy v dôsledku okolností, ktoré vzniknú nezávisle od vôle poskytovateľa (amnestia prezidenta republiky, hromadné ochorenie odsúdených, nedostatok odsúdených vhodných na zaradenie na pracovisko mimo ústavu, mimoriadne udalosti a pod.). Tieto okolnosti poskytovateľ bez zbytočného odkladu ohlási objednávateľovi.</p> | <p>6.4 Contractor shall not be liable to the Customer for damage incurred by not ensuring the execution of the Contract due to circumstances arising independently of the will of the provider (presidential amnesty, mass disease of prisoners, lack of inmates eligible for inclusion in the workplace outside the institution, special events, etc.). These circumstances the Contractor promptly report the customer.</p> |
| <p>6.5 Poskytovateľ nezodpovedá za škodu vzniknutú v dôsledku nesprávnych alebo chybných pracovných postupov a príkazov objednávateľa.</p>   | <p>6.5 The contractor is not liable for damage arising from abuse or misuse of work processes and customer orders.</p>  |

#### Čl. 7

#### Spôsob zániku zmluvy

- 7.1 Zmluva zaniká uplynutím doby na ktorú bola uzatvorená podľa Čl. 2 bod 2.1 zmluvy.
- 7.2 Zmluvu je možné ukončiť pred uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
  - b) písomnou výpoveďou podľa bodu 7.3,
  - c) okamžitým odstúpením od zmluvy podľa bodu 7.4.
- 7.3 Zmluvu môže písomne vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je jednomesačná a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcim po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- 7.4 Zmluvu môže písomne ukončiť ktorákoľvek zo zmluvných strán okamžitým odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvy zo strany poskytovateľa i objednávateľa, napriek predchádzajúcim písomným upozorneniam na porušenie záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy a z dôvodu závažných skutočností, ktoré bránia plneniu predmetu zmluvy. Skutočnosti brániace plneniu predmetu zmluvy sú najmä útek

#### Art. 7

#### Way of cancellation of contract

- 7.1 The contract expires when the period for which it was concluded expires pursuant to Art. 2 Section 2.1 of the contract.
- 7.2 The contract can be terminated before the expiry of the period for which it was concluded:
- a) The written agreement of the Parties
  - b) Written notice pursuant to clause 7.3
  - c) Immediate withdrawal under point 7.4
- 7.3 The contract can be terminated by either of the Contracting Parties in written notice, even without giving a reason. A one months' notice period starts on the first day of the month following the month in which the written notice was delivered to the other party.
- 7.4 The contract can be terminated by either Party in writing immediate termination of the contract for substantial breach of contract by the Contractor or by the Customer, despite a prior written notice of breach of contract obligations and because of the serious facts, which impede the subject matter. Facts impending the implementation of subject matter are mainly the prisoner escape, presidential amnesty, mass

odsúdeného, amnestia prezidenta republiky, hromadné ochorenie odsúdených, nepokoje odsúdených, vyhlásenie stavu ohrozenia a taký pokles počtu odsúdených, ktorý neumožňuje ani dočasné plnenie predmetu zmluvy. Za uvedených okolností poskytovateľ nezodpovedá objednávateľovi za vzniknuté škody. Odstúpenie od zmluvy sa stáva účinným a zmluva zaniká okamihom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

disease of convicted, riots of sentenced, state of emergency declaration and such decline in number of prisoners which does not permit the temporary performance of the contract subject. In those circumstances, the Contractor shall not be liable to the Customer for damages. Withdrawal shall become effective and the contract expires at the moment of delivery of a written withdrawal to the other party.

7.5 Zmluvné strany sa dohodli, že za podstatné porušenie zmluvnej povinnosti pre účely odstúpenia sa rozumie porušenie ustanovení Čl. 3 bod 3.8 a Čl. 5 bod 5.5.

7.5 The Parties agree that a material breach of a contractual obligation for the purposes of withdrawal means the violation of the provisions of Art. 3 section 3.8 and Art. 5 section 5.5.

## **Čl. 8 Záverečné ustanovenia**

## **Art. 8 Final provisions**

8.1 Zmluvu je možné meniť len vysloveným súhlasom oboch zmluvných strán a to formou písomných, postupne číslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

8.1 The contract may be changed only by explicit consent of both parties by written, sequentially numbered amendments signed by the parties.

8.2 Pokiaľ nie je v zmluve ustanovené inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

8.2 Unless otherwise stipulated in the contract, the legal relations arising from contract are governed by provisions of the Commercial Code.

8.3 V prípade zmeny poverených pracovníkov sú zmluvné strany povinné zmeny bezodkladne písomne nahlásiť druhej zmluvnej strane bez povinnosti uzavrieť dodatok k zmluve. Až do doručenia zmenených údajov platia údaje pôvodné.

8.3 In the event of change of authorized personnel, the Parties shall report changes in written immediately to the other Party without obligation to conclude an amendment to the Contract. Until delivery of changed data, apply the original data.

8.4 Pri plnení tejto zmluvy môže dochádzať k poskytovaniu a spracúvaniu osobných údajov medzi zmluvnými stranami napr. o svojich zamestnancoch, kontaktných osobách alebo osobách vo výkone trestu odňatia slobody. Zmluvné strany vzájomne prehlasujú, že každá z nich bude pri spracúvaní osobných údajov zabezpečovať súlad s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi ako samostatný prevádzkovateľ, a to nie len vrátane zabezpečenia zákonnosti spracúvania osobných údajov spoľahnutím sa na vhodný právny základ spracúvania, dostatočného informovania dotknutých osôb o danom spracúvaní, ak je to podľa daných predpisov potrebné a zabezpečením primeranej úrovne bezpečnosti osobných údajov. Z tohto dôvodu medzi zmluvnými stranami nie je uzatvorená zmluva podľa čl. 28 GDPR. Osobné

8.4 In performance of this contract, personal data may be provided and processed between the parties, eg. About their employees, contact persons or persons in prison. The Parties mutually declare that each of them will, in the processing of th personal data, ensure compliance with applicable generally binding legislation as a separate operator, including not only ensuring the lawfulness of the precessing of the personal data by relying on the appropriate legal basis for processing, sufficient information of the conserved person about data processing, if required by the rules and by ensuring an adequate level of personal data security. For this reason, no contract has been concluded between the parties under Art. 28 GDPR. Personal data may be provided in the range: title, first name and surname, base number.

údaje sa môžu poskytovať v rozsahu: titul, meno a priezvisko, základné číslo.

8.5 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis.

8.6 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju potvrdzujú svojimi podpismi.

8.5 The Contract shall be executed in two counterparts in Slovak and English language, from which each Contract party shall obtain one counterpart.

8.6 The Contract shall be valid upon signature by both parties and enter into force the day following the date of its first publication in the Central Register of contracts conducted by the Office of the Slovak Republic pursuant to § 47a of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended.

8.7 The Parties declare that they read the contract properly and understood its contents and statements of intention are free, serious, clear and precise which is confirmed by their signature. The contract has not been concluded in distress or under particular unfavorable conditions and as a sign of approval they personally sign.

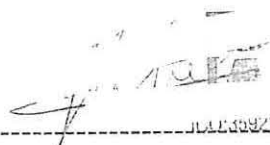
Protokolárne číslo / Protocol number: UVTOS-40/34-2019

Vo Vrábl'och, dňa / date:

V Želiezovciach, dňa / date:

Objednávateľ / The Customer:

Poskytovateľ / The Contractor:

  
-----  
hlavná / 195/58  
SLOVENSKÁ REPUBLIKA  
IČ DPH: SK2021950953 3

konateľ / executive

  
-----  


riadiateľ ústavú/ director

